

# ANÁLISE DA LOCALIZAÇÃO DE GÍRIAS NA DUBLAGEM DA SÉRIE (DES)ENCANTO

XXXVIII Encontro de Iniciação Científica

Larissa Teixeira da Costa, Fábio Martins de Macêdo, Halliday Fernandes de Almeida, Isabelly Maia Lima, Isadora Benigno Vieira, Diana Costa Fortier Silva

A língua é algo que está em constante mudança. Atualmente, os “memes” tem grande influência sobre a linguagem utilizada pelos mais diversos grupos sociais, tendo grande relevância especialmente entre a população mais jovem, além de também ter especial relevância para a comunidade LGBT. Os memes são disseminados com grande velocidade e rapidamente viram gírias utilizadas todos os dias por aqueles que estão inseridos nesses grupos. A produção midiática, visando atrair mais público — e, também, a fim de estabelecer uma conexão com a audiência — precisa estar sempre se adaptando às tendências que são criadas diariamente na internet. Desta forma, o objetivo deste trabalho é analisar as gírias derivadas de memes utilizadas pelos tradutores e compreender qual a motivação por trás dessas escolhas tradutórias, usando como base para a pesquisa a obra de Dilma Machado (2016). Para este trabalho, algumas cenas dos episódios iniciais (EP01 e EP02) da série foram selecionadas como material a ser analisado, nas quais já puderam ser identificadas diversas gírias localizadas para o português brasileiro. A análise do conteúdo foi feita através da comparação de trechos transcritos do áudio original com trechos da versão dublada, na qual se identificou as técnicas de tradução utilizadas. Por fim, uma vez que a realização do trabalho foi possibilitada pela PROINTER, os bolsistas envolvidos agradecem o apoio do órgão.

Palavras-chave: tradução. dublagem. memes. gírias.